
Tiziana Dandoli

**Внештатный переводчик с
русского/испанского/английского на итальянский, с
итальянского на испанский**



Контактная информация:	Эл.почта: tdandoli@yahoo.it , tdandoli@gmail.com Мобильный телефон: +39 3206970325 Skype: tdandoli
Гражданство:	Итальянское
Адрес:	Италия, Рим
Дата рождения:	01.09.1980
Семейное положение:	Не замужем, детей нет
Цель:	Должность удаленного внештатного переводчика с русского/испанского/английского на итальянский и наоборот Сопровождающий гид-переводчик
ИП:	IT11323301009
Образование:	1999/2006 Италия, Болонский университет, факультет иностранных языков для переводчиков , специальность «письменный переводчик с испанского и русского на итальянский и с итальянского на испанский».
Членство	АПИ - итальянская ассоциация письменных и устных переводчиков STradE - синдикат редакционных переводчиков AIAT - итальянская ассоциация тур лидеров
Тематики	Юридический, коммерческий, экономико-финансовый, туризм, эногастрономия, технический, литературный, социальные науки, естественные науки
Опыт работы:	<i>2005 - по настоящее время</i> Сотрудничество в качестве фри-ланс переводчика с различными переводческими агентствами и частными лицами. Некоторые примеры: Литературные переводы для издательств и литературных агентств: <ul style="list-style-type: none">• Перевод с испанского на итальянский книги Antonio Gargallo Gil «El psicólogo de Nazaret» (2017)• Перевод с испанского на итальянский книги Georgeos Diaz-Montexano «Atlantida. Historia y Ciencia: Las Fuentes primarias clásicas y egipcias de la historia de Atlantis» (2017)• Перевод с испанского на итальянский и наоборот каталога искусства, посвященной сальвадорскими художникам и перевод с русского на

итальянский и наоборот **каталогов искусства, посвященных художников из Беларуси, Казахстана, Узбекистана, Туркменистана Таджикистан и Кыргызстан** **Таджикистан и Кыргызстан** для коллекции **Imago Mundi** по заказу **Лучано Бенеттон** (2016/2017)

- Перевод с испанского на итальянский книги Daniel Pinilla Gomez «Polifemo vive al Este. Viaje a la trastienda de Europa» (2016)
- перевод на русский **путеводителя города Рима** (2015)
- перевод с русского на итальянский **альбома наклеек «Маша и медведь»**
- перевод с английского на итальянский язык **пособия для тренеров по сексуальным правам для Amnesty International**
- перевод с русского на итальянский книги **Дмитрия Глуховского «Сумерки»** для издательства Multiplayer Edizioni (2013 г.)
- перевод с русского на итальянский книги **"К свету" Андрея Дьякова и "Питер" Шимуна Врочека, из цикла «Вселенной Метро 2033»** для издательства Multiplayer Edizioni (2012 г.)

Другие примеры:

- Перевод на испанском, русском и английском языках **различных коммерческих соглашений**
- Регулярный перевод **журнала фармацевтической компании**
- Перевод с русского на итальянский **медицинских записей**
- Перевод сайта **клиники, который практикует экстракорпоральное оплодотворение и суррогатное материнство**
- Перевод **технических паспортов по статусу сохранения чертежей С.М. Эйзенштейна** по случаю выставки
- Постоянный перевод различных статей **о безопасности пищевых продуктов для Европейского сообщества**
- перевод с испанского на итальянский и наоборот **текстов для веб-сайтов, внутренних документов и проектов туроператора Peruresponsabile.it**
- перевод с русского на итальянский **информационных листов эстонского банка**
- перевод с русского на итальянский **многих правовых и экономических документов Лукойла Италии;**
- перевод с русского на итальянский **банковских документов** (бланки, договоры, информационные листы, и т.д.) **и текстов сайта ПриватБанка в Италии и другого банка (из Эстонии);**
- перевод с испанского на итальянский **каталогов и веб-сайтов брендов группы Inditex: Zara, Zara Home, Oysho, Stradivarius, Pull&Bear, Massimo Dutti.**
- перевод с испанского на итальянский **веб-сайта и всех связанных материалов американской серии фэшн-кукол — Школа Монстров "Monster High"**
- перевод с испанского на итальянский **буклета рецептов на основе продукция морского промысла Prodemar**
- письменные переводы **в области права (договорного, гражданского, корпоративного, процессуального), коммерческой деятельности, экономики и финансы, банковского деятельности, туризма, агрономии, кулинарной, педагогики, техники, электроэнергии, фармакологии;**
- перевод **сайтов предприятий гостиничного типа (агротуризма,**

проживания с завтраком, и т.д.)

- перевод с испанского **проектов экотуризма** в Доминиканской Республики, в Эквадоре и в Марокко для неправительственной организации Ucoder.
- **перевод педагогического гида** с испанского на итальянский для неправительственной организации Ucoder (Ареццо);
- перевод с русского на итальянский **инструкций по эксплуатации навигатора**

Субтитры:

- **субтитры** с русского на итальянский документального фильма о фильме Андрея Тарковского «Андрей Рублёв» (emmesi video);
- **субтитры** документального фильма о климатических перемен для неправительственной организации Croceviaterra (Рим);
- **перевод интервью** с русского на итальянский для репортажа и документального фильма о юбилее падения Железного Занавеса для Peace Reporter (Милан);

Услуги устного перевода:

- **сопровождала в качестве переводчицей группа русской телевидения РЕН ТВ** при проведении репортажа об итальянской гулинарной;
- перевод **переговоров для частного детектива** испанской страховой компании;
- перевод **переговоров для русских депутатов** по случаю благотворительного теннисного матча.

У меня есть **квалификация для работы в качестве экскурсовода** и сопровождаю русских, испанских, латино-американских и итальянских туристов в Риме и за границу

Февраль – Сентябрь 2015 г.

Peruresponsabile.it, Наска и Лима, Перу

Начальник бюро Peruresponsabile.it в городе Наска, Перу, для приема туристов, развитии и продвижении туризма в регионе и среди археологических и туристических факультетов города Лимы, редактор и переводчик текстов с испанского на итальянский и наоборот

Май 2011 г. – Август 2014 г.

ПриватБанк, Рим

Представитель обслуживания клиентов, заместитель директора по маркетингу и переводчик с русского на итальянский

Январь 2010 г. – Май 2011 г.

Переводы, обслуживание клиентов и покупателей в международной компании Genethia, которая занимается продуктами для эстетической медицины

Апрель - Июль 2009 г. / Март - Июнь 2008 г. / Февраль - Апрель 2007 г.

Сотрудничество в проекте CFI (Объединение для международного обучения) и итальянского Министерства Иностранных Дел, в качестве **переводчика, технического и административного обслуживания** для

иностранных студентов, происходящих из развивающих стран

Сентябрь 2008

Сотрудничество в проекте CFI (Объединение для международного обучения) и Института внешней торговли (ICE) о территориальном маркетинге для русских туроператоров, в качестве **сопровождающего и переводчика** группа из Иркутска

Ноябрь 2007

Сопровождающая и переводчица для телекомпании РЕН ТВ по случаю программы об итальянской кулинарной в регионе Эмилия Романья

Апрель - Сентябрь 2007

Ассистентка и сопровождающая итальянских туристов в острове Тенерифе и на круизах по Волге, с Москвы до Санкт Петербурга и обратно, для итальянского туроператора Francorosso-Alpitour

Июль - Сентябрь 2006

Стажировка в бюро переводов «Italico Servizi & Congressi srl»

Дополнительное образование:

В 2004 году проходила обучение в России, в московском Институте Русского Языка им. Пушкину на протяжении одного семестра.
В 2003 году проходила летные курсы русского языка в России, в Государственном Университете Санкт Петербурга.
Июль-сентябрь 2006 г. Стажировка в Риме в бюро переводов «Italico Servizi & Congressi».

Дополнительные навыки

Иностранные языка: **итальянский** - родной язык
испанский – свободное понимание
русский – свободное понимание
английский — разговорное понимание
французский — разговорное понимание

Личные качества:

Высокий профессионализм, пунктуальность, ответственность, порядочность, способность к комбинации различных видов деятельности, стремление к совершенствованию знаний языка

Профессиональные навыки:

Опытный пользователь программ работы с текстом (Word, Open Office).
Свободное владение ПК и Mac как пользователя (Internet, Microsoft Office, электронная почта).
Постоянный доступ в Интернет при высокоскоростном соединении.
Наличие электронных и печатных специализированных словарей и глоссария.
Системы автоматизированного перевода: Trados2011, OmegaT, Wordfast

Разрешаю обработку личных данных

Tiziana Dandoli